

Analyse

1) [དེ་ + དེ་བཞིན་ + ཉེ།] ཇི་ལྟར་ • བྱོད་ + གྱིས་ > བསྟན་པ་ •

བཞིན་དུ།

2) [ཤེས་རབ་ + གྱི་ + ས་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ • ཟབ་མོ་ + ལ།] སྤྱད་པར་

བྱ་ + ལྟེ།

3) [དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ + རྣམས་ + འུང་] [རྗེས་སུ་ཡི་རང་ +

ངོ་།]

4) བཙོམ་ལྡན་འདས་ + གྱིས་ > [དེ་ + སྐད་ + ཅེས་] [བཀའ་སྤྱུལ་

+ རྣམ།]

5) [ཚེ་ + དང་ལྡན་པ་ • ལྟ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ།] དང་།

6) [བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ • སྤྱན་རས་གཟིགས་ • དབང་ལྷུག།] +

དང་།

7) [ཐམས་ཅད་ + དང་ལྡན་པ་ + འི་ + འཁོར་] དེ་དག་ • དང་།

8) ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྟ་མ་ཡིན་དང་།

9) [བྲི་བར་ + བཅས་པ་ + འི་ + འཇིག་རྟེན་] ཡི་རངས་ + ཉེ།

10) བཙུག་ལྷན་འདས་ + གྲིས་ > གསུངས་པ་ + ལ་ • [མངོན་པ་ +
ར་ + བསྟོད་] རོ།

Vocabulaire

དེ་བཞིན་	de même
ཇི་ལྟར་	ainsi
ཁྱོད་	toi
བསྟན་པ་	montrer
བཞིན་དུ་	semblablement
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་	vertu de sagesse transcendante
སྤྱད་པར་བྱ་	faire se conduire, se comporter
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་	Tathagatha
མཁས་	pluriel
ཡུང་	bien que, aussi (part. ornementale)
རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་	se réjouir
བཙམ་ལྡན་འདས་	Bouddha Baghavan
སྐད་	parole, propos
ཅེས་	particule pour le discours rapporté
བཀའ་རླུང་	donner une réponse à une question (honorifique)
ཚོ་དང་ལྡན་པ་	vénérable
དབང་ལྷན་	puissant
དང་ལྡན་པ་	qui possède
འཕོར་	entourage
དེ་དག་	ces
ལྷ་	deva
མི་	humain
ལྷ་མ་ཡིན་	demi-dieu, asura
དྲི་ཟར་	mangeur d'odeur
བཅས་པ་	marque de fin d'énumération

འཇིག་རྟེན་	monde, mondain
ཡི་རངས་	se réjouir
གསུངས་པ་	dire, parler (honorifique)
མངོན་པར་བསྟོན་	manifestement prier ou louer